

12. Car lorsque nous vous avons écrit, ce n'a été ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a soufferte, mais c'a été pour nous faire connaître le sens de nos états de vous devant Dieu.

13. C'est pourquoi aussi nous avons été consolés et outre la consolation que nous en avons reçue, notre joie s'est encore beaucoup augmentée par celle de Tite, voyant que vous avez tous contribué au repos de son esprit.

14. Et que si je ne suis allé de vous en lui parlant, je n'ai point en sujet d'en rougir; mais qu'ainsi que nous ne vous avions rien dit que dans la vérité, aussi le témoignage avantageux que nous avons rendu de vous à Tite s'est trouvé conforme à la vérité.

15. C'est pourquoi il ressent dans son cœur un redoublement d'affection envers vous, lorsqu'il se souvient de l'obéissance que vous lui avez tous rendue, et comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.

16. Je me réjouis donc après cette épreuve de ce que je puis me promettre tout de vous.

CHAPITRE VIII.

Saint Paul engage les Corinthiens à assister de leurs aumônes les pauvres de Jérusalem. Il leur recommande les ministres chargés de faire cette collecte.

1. Mais il faut, mes frères, que je vous fasse savoir la grâce que Dieu a faite aux Eglises de Macédoine.

2. Qui est que leur joie s'est autant plus re-

12. Qui fecit injuriam. C'était l'incestueux lui-même; qui passus est; c'était le père qui se crime avait déshonoré. Saint Paul dit que ce n'est ni pour l'un, ni pour l'autre qu'il a écrit aux Corinthiens, mais que c'est uniquement pour leur marquer le soin tout spécial qu'il prend de ce qui les regarde.

13. In omnibus confido. Cette pensée lui sert de transition pour passer à la seconde partie de sa lettre, qui a pour objet de réclamer l'assistance des Corinthiens en faveur des pauvres fidèles de Jérusalem qui étaient dans l'indigence, parce que la persécution les avait dépouillés de leurs biens, ou parce qu'ils s'en étaient dépouillés eux-mêmes.

Car. VIII. — 1. *Notam autem vobis facio.* Dans ce chapitre, l'Apôtre passe à la seconde partie de cette Epître, qui a pour objet les aumônes qu'il voulait recueillir pour les chrétiens pauvres de Jérusalem. Il engage les Corinthiens à donner : 1. par l'exemple des Eglises de Macédoine (15-17) ; 2. par le témoignage de son esprit (18-19) ; 3. par l'exemple de Néos Seigneur Jésus-Christ et par les engagements qu'ils ont pris (8-18). Il leur recommande Tite, et ceux qu'il leur envoie pour recueillir cette collecte (19-19), et il termine en appuyant sur l'importance de cette bonne œuvre (20-24). — *Gratiam Dei.* Le mot de grâce est pris dans tout ce chapitre pour l'esprit de charité que Dieu inspire envers les pauvres. — *Ecclesiam Macedoniae.* Ces églises étaient celles de Thessalonique et de Philippiques, que saint Paul avait fondées (Cf. Act. XVI, 9).

12. *Non propter eum qui fecit injuriam.* Non scripsi tantum ut ei consolarem qui fecit injuriam, scilicet fornicario. — *Ne propter eum qui passus est.* Nec ut parentis injuria persequer. — *Sed ad manifestandum sollicitudinem nostram.* Sed ut ostenderem sollicitudinem quam pro communi Ecclesiam vestra salute gero, ut scilicet ab ea commotus hoc scandalum et publicam infamiam depellerem.

13. *Coram Deo.* Significat sollicitudinem suam fuisse sinceram, et ex charitate profectam, qualem vult probari coram Deo iudice. — *Consolatus sumus.* Consolati sumus accipimus. — *Abundantius magis gavisi sumus super quodam Titu.* Libentius gavisi sumus ob gaudium Titu, quod recreatus sit spiritus illius ab omnibus vobis, vestra correctione, fletu et zelo.

14. *De vobis.* Vos laudans. — *Non sum confusus.* Tangam inaniter et falso gloriorum. — *Veritas facta est.* Contentus est me ipsamam veritatem de vobis locutum esse.

15. *Viscera ejus.* Affectus ejus. — *Abundantius in vobis sum.* Magis jam in vobis propelet quam antea. — *Cum timore et tremore.* Cum reverentia, et metuente non quid in vobis esset quod illum offenderet.

16. *Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.* Gaudium me tantum fiducia invenio apud vos, ut absque periculo offensionis possim libere gaudium agere, monendo, corripiendo, increpando, atque etiam petendo quidquam a vobis.

Cap. VIII. — 1. *Gratiam Dei.* Patrocinium, liberalitatem, misericordiam, quam Deus delicti christianis Macedoniae.

2. *Quod in multo experimento.* Cum in variis tribulationibus quasi experimentis probarentur, erant in magno gaudio, eoque abundanti. — *Et altissima.* Hæcra βελου, id est, pro-

12. Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est; sed ad manifestandum sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis.

13. Coram Deo; ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantius magis gavisi sumus super quodam Titu, quia relictus est spiritus ejus ab omnibus vobis.

14. Et si quid apud illum de vobis glorior sum, non sum confusus; sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriorio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est.

15. Et viscera ejus abundantius in vobis sunt; remissinius omnium vestrum obedientiam; quomodo cum timore et tremore excipis illum.

16. Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.

4. *Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in Ecclesiam Macedoniae.*

2. *Quod in multo experimento tri-*

bulatiois, abundantia gaudii ipsorum fuit; et altissima paupertas eorum, abundavi in divitiis simplicitatis eorum;

3. Quia secundum virtutem, testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,

4. Cum multa exhortatione observantes nos gratiam, et communicacionem ministerii, quod fit in Sanctos.

5. Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei;

6. Ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

7. Sed sicut in omnibus abundantis fidei, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis.

8. Non quasi imperans dico; sed per vestrum sollicitudinem, etiam vestros charitatis ingenium bonum comprobans.

4. *Observantes nos gratiam.* On pourrait, dit le P. Lallemand, en sous-entendant après ces mots de la Vulgate *observantes nos* le verbe *excipere*, qu'on lit dans la texte grec *oclinare*, et on donnait au mot *gratiam* le sens indiqué dans la note sur le verset 1er, arriver à traduire ainsi ce passage : Nous conjurait avec instance de prendre leurs aumônes ce qu'ils avaient recueilli pour être fourni aux saints, c'est-à-dire aux chrétiens de Jérusalem.

6. *Ita ut rogaremus.* Ayant vu ces heureuses dispositions dans les fidèles de Macédoine, malgré leur indigence, nous avons cra que vous qui êtes riches, vous ne vous laisseriez pas vaincre par eux en libéralité; c'est pourquoi nous avons prié Tite.

8. *Non quasi imperans.* L'œuvre que recommando l'Apôtre n'était pas par elle-même obligatoire. Elle n'était que de conseil comme il l'observe plus loin (vers. 10). Le riche est en général tenu à faire l'aumône, mais il peut choisir ses œuvres et ses pauvres; parce que le pauvre n'a pas un droit strict à obtenir du riche le secours qu'il lui demande. Il n'est pas dans la position du créancier vis-à-vis du débiteur. C'est en cela que la charité diffère de la justice.

fundissima et quasi ad fundum usque exhausta paupertas. — *Abundavit in divitiis simplicitatis eorum.* In copiam et abundantiam benignitatis et elemosinarum eorum; Macedoniae copiosissime et beneficentissimo sua largiti sunt, cum modesta pauperum — *Simplicitatis eorum.* Simplicitas hic significat candidam, liberalem et alacram largiendi voluntatem.

3. *Secundum virtutem.* Secundum vires et opes suas. — *Testimonium illis reddo.* Ut ego testis sum. — *Voluntarii fuerunt.* Non rogati, non provocati, sponte et ultra tam libérales fuerunt, ut supra vires facultates contribuerunt.

4. *Exhortationem.* Instans et precibus. — *Observantes nos.* Ut oblati acciperemus. — *Gratiam.* Gratia dona. — *Et communicacionem ministerii.* Es que ipsi ministrabant et donabant, bona sua cum pauperibus communicantes. — *In sanctos.* Ad sublevandum inopiam pauperum Jerusalemitanorum.

5. *Et non sicut speravimus.* Sollicit fuerunt, multo amplius dederunt quam speravimus: sua largitate spem nostram superavimus. — *Deinde nobis.* Parati fuerunt et dæro quicquid voluissimus. — *Per voluntatem Dei.* Deo illis hæc mentem inspirante, ut liberes essent cum pauperibus Jerusalemitanis.

6. *Ita ut rogaremus Titum.* Rogavimus Titum, ut, sicut nos in Macedonia, ita ipse colligeret Corinthi elemosynas. Stimulat exemplo Macedoniae Corinthios, ut largi sint in contribuendo. — *Perficiat in vobis etiam gratiam istam.* Ne vos quid minus Macedoniae habebatis, promovet et perficiat in vobis gratiam, idem et studium hoc liberalitatis in pauperibus.

7. *Et sermone.* Hoc est, dicendi facultate, sive interpretatione sermonis, sive, ut ait Anselmus, facultate linguarum, sive denique sermone sapientium. — *Et scientia.* Cognitione illorum mysteriorum. — *Sollicitudinem.* Eruditi, diligenti et solliciti, quam habebant pro illis fratribus. — *Charitate vestra in nos.* Amore quo nos complectimini. — *In hac gratia abundetis.* In hæc gratia elemosynas largiendi excelsitis.

8. *Per aliorum sollicitudinem.* Per exemplum Macedonum, qui tam solliciti fuerunt subvenire pauperibus. — *Vestros charitatis ingenium bonum.* Τοις τρις βελουτς χάριτις γενουτ, vestre charitatis sinceritatem. Veram, sinceram et minime factam charitatem, γνησιον — *Et ut.* — *Comprobans.* Δοκιμαζων, explorans et probans.

double, qu'ils ont été éprouvés par de plus grandes afflictions; et qui leur profonde pauvreté à répanda avec abondance les richesses de leur charité sincère.

3. Car il est vrai, et il faut que je leur rende ce témoignage; qu'ils se sont portés d'eux-mêmes à donner autant qu'ils pouvaient, et même au delà de ce qu'ils pouvaient;

4. Nous conjurait avec beaucoup de prières de recevoir leurs aumônes, et de souffrir qu'ils eussent par la charité qu'on fait aux saints de Jérusalem.

5. Et ils n'ont pas fait seulement en cela ce que nous avions espéré d'eux; mais ils se sont donnés eux-mêmes, premièrement au Seigneur, et puis à nous par la volonté de Dieu;

6. En sorte que nous avons prié Tite que, comme il a déjà commencé, il achève de vous rendre parlants en cette grâce;

7. Et que, comme vous êtes riches en toutes choses, en foi, en paroles, en science, en toutes sortes de soins, et dans l'charité que vous nous portez, vous le soyez aussi en cette grâce.

8. Ce que je ne vous dis pas néanmoins pour vous imposer une loi, mais seulement pour porter, par l'exemple de l'ardeur des autres, à donner des preuves de votre charité sincère.

9. Car vous savez quelle a été la bonté de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui, étant riche, s'est rendu pauvre pour l'amour de vous, afin que vous devinsiez riches par sa pauvreté.

10. C'est donc à un conseil que je vous donne, parce qu'il vous est utile : d'autant plus que vous n'avez pas seulement commencé les premiers à faire cette charité, mais que vous en avez de vous-mêmes formé le dessin dès l'année passée.

11. Achevez donc maintenant ce que vous avez commencé à faire dès lors, afin que, comme vous avez une prompte volonté d'assister vos frères, vous les assistiez aussi effectivement de ce que vous avez.

12. Car lorsqu'un homme a une grande volonté de donner, Dieu la reçoit, ne demandant de lui que ce qu'il peut, et non ce qu'il ne peut pas.

13. Et ainsi je n'entends pas que les autres soient soulagés, et que vous soyez surchargés.

14. Mais que, pour ôter l'inégalité, votre abondance temporelle supplée maintenant à leur pauvreté temporelle, afin que votre pauvreté spirituelle soit soulagée aussi par leur abondance spirituelle, et qu'ainsi tout soit réduit à l'égalité, selon qu'il est écrit de la manne :

15. Celui qui en recueillit beaucoup n'en eut pas plus que les autres, et celui qui en recueillit peu n'en eut pas moins.

16. Or je rends grâces à Dieu de ce qu'il a donné au cœur de l'île la même sollicitude que j'ai pour vous.

11. *Facto perficitur.* Les Corinthiens avaient pris, à l'égard de cette bonne œuvre, une sorte d'engagement que l'Apôtre leur rappelle, et qu'il les engage à remplir.

14. *Ut fiat equalitas.* Pour corriger l'inégalité sociale que crée la différence de fortune, l'Apôtre veut que les biens spirituels compensent les biens temporels, et que les pauvres et les riches viennent ainsi en aide les uns aux autres. C'est ainsi qu'il entend l'égalité dans la charité.

9. *Gratum Dominus nostri Jesu Christi.* Beneficium quod gratuito nobis contulit Christus — *Egenus factus est.* Indignus rerum tempore, scilicet in natura assumpta. In greco est, *εὐχόμενος, μένεις ἐπιτείνων;* neque dives esse desit quam pauper factus est, quasi non desit esse Deus omnipotens factus est homo. — *Ut illius inopia vos divites censeat.* In illis pauperibus in temporalibus; vos efficiendos divites in spiritualibus; quasi dicit: Ergo et vos, Corinthii, elemosinas vestras pauperibus ditate.

10. *In hoc. In hoc re.* — *Hoc enim vobis utile est.* Multa enim bona spiritualia vobis conciliat hæc largitio temporalis. — *Sed et velle.* Sed prompto et liberali animo dare, quod plura est faciendum ipsa largitione.

11. *Perficite. Quod copisistis.* — *Ut quemadmodum promptus est animus voluntatis.* Ut quemadmodum in eis vobis promissum volens. — *Ita sit et perficiendi.* Alacritas. — *Ex eo quod habetis.* Pro facilitate vestra et opibus.

12. *Accepta est, non secundum id quod non habet.* Accepta est, nec illius meritum ex eo mensuratur quod non habet, quasi non possit mereri, si non habeat, et illud de facto dedit, sed potest etiam, si non desit multum, soli prompto et magna charitate, multum mereri.

13. *Non enim ut alius sit remissio, vobis autem tribulatio.* Non impero ut tantum elemosynam detis, qua pauperes laute vivant, vos autem necessitatibus subeatis. — *Sed ex equalitate.* Ut utriusque ad extremis recedatis, ut solent vos detis superflua, pauperibus autem non desint necessaria.

14. *Ut illorum abundantiam.* Bonorum spiritualium sit supplementum inopie vestre spiritualis, ita ut seminata temporalia, metatis spiritualia et æterna. — *Ut fiat equalitas.* Ut utriusque vestrum dent id quo abundant, et recipiant id quo careant. — *Sicut scriptum est.* Exod. 16, 18, juxta LXX.

15. *Qui multum.* Scilicet manna collegit. — *Qui multum, non abundavit.* Qui multum manna collegit, non profertur ceteris plus habuit. — *Et qui modicum.* Non minoravit. Et qui modicum ejusdem collegit, non minus habuit, eo qui plus collegit. Vide Exod. 16, 18. Ex hæc manna historia sic argumentatur apostolus: Deus æqualem omnibus mensuram dabit manna; ergo par est ut etiam christiani partem quandam colant, ut qui abundant opibus ægenuis tribuant, et si illos in vite necessariis suis æquent, ut nemo superflua habeat, nemo necessarius destituitur.

16. *Eandem sollicitudinem.* Idem studium excitandi vos ad beneficentiam in pauperes, quo ego Macedones excitavi.

9. Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.

10. Et equalitas in hoc dicitur; hoc enim vobis utile est, qui non solum feceris, sed et velle copisistis ab anno priore;

11. Nunc vero et facto perficite; ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.

12. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet.

13. Non enim ut alius sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex equalitate.

14. In presenti tempore vestra abundantia illorum inopia supplet; et illorum abundantia vestre inopie sit supplementum, ut fiat equalitas, sicut scriptum est :

15. A Qui multum, non abundavit; et qui modicum, non minoravit. [A Exod. 16, 18.]

16. Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Tito.

17. Quoniam exhortationem quidem suscepit; sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.

18. Misimus autem cum illo fratrem ejus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias;

19. Non solum autem, sed et ordinatus est ab Ecclesiis comme pergrinationis nostre, in hac gratiam, quam ministratur a nobis ad Domini gloriam, et destinatum voluntatem nostram;

20. Deviantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur a nobis.

21. A Providemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus. [A Rom. 12, 17.]

22. Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse; nunc autem multo sollicitior, confidentia multa in vos;

23. Sive pro Tito, qui est socius meus, et in vos adiutor, sive fratres nostri, Apostoli collegimus, gloria Christi.

18. *Fratrem ejus laus est.* Le P. de Carrière a cru qu'il s'agissait de saint Luc, mais ces paroles *ejus laus est in evangelio* ne nous paraissent pas décisives en faveur de cette opinion. On peut également soutenir les autres sentimens rapportés par Ménéchius.

20. *Ne quis nos vituperet.* La dispensation des finances publiques est très-souvent un sujet d'attaque et de calomnie contre ceux qui en sont chargés. Four ne pas donner prise à ses destructeurs, l'Apôtre a soin de s'en décharger sur des personnes intégres, à l'abri de tout soupçon.

22. *Fratrem nostrum.* Saint Paul n'a désigné nommément que Tito. On a pensé qu'il n'avait pas dans le non des autres parce qu'ils n'étaient pas connus des Corinthiens. Toutes les conjectures auxquelles on peut se livrer à ce sujet n'ont rien de fondé.

17. *Exhortationem quidem suscepit.* Munus exhortandi vos ad elemosynam. — *Sed cum sollicitior.* Sponte sua incitatus ad promovendum hoc negotium collegendarum elemosynam. — *Sua voluntate.* Auctoritate, sponte sua, me non multum jubens, aut rogante.

18. *Cujus laus est in Evangelio.* Predicando. Baronius putat Silas intelligi; D. Hieronymus, Lucam evangelistam; Justinianus, Barnabam apostolum.

19. *Non solum autem.* Laudem habet in Evangelio. — *Ordinatus est.* *ἑταροδοξῶν,* impositione manuum initiatus. — *Ab Ecclesiis.* Non quod Paulus et Lucas, sive Silas aut Barnabas a multitudine manuum impositione ordinati sint; sed quod tuto approbante multitudine a legitime ministratur gratiam, quam ministratur a vobis. In greco est, *ἐν τῷ ἔργῳ τῷ αὐτῷ, cum hæc gratia,* hoc adjecto onere collegendi ministrandique hæc elemosynas. Vel ad hoc gratitum ministerium collegendi elemosynas. — *Et destinatum voluntatem nostram.* Hoc est, ad alacritatem animi nostri declarandam, in hoc tam pio Dei et pauperum obsequio. In greco est, *ἐν τῷ ἀποστολικῷ ἔργῳ, et nostram promptitudinem;* quasi dicit: Hoc ministerium collegendi elemosynas suscipimus, ut vos ad illas erogandas promptiores redderemus.

20. *Ne quis nos vituperet.* Misi Tito et Lucam ad elemosynas tam largas collegendas, ne quis suspicet eas me mihi ad privatus usus colligere. — *Plenitudinem.* Abundantiam, exactam, scilicet numerorum.

21. *Providemus enim bona.* Curamus ut bene et honeste agamus, non tantum coram Deo, sed etiam coram hominibus, ita ut locus oblationibus non relinquatur.

22. *Fratrem nostrum.* Aliqui putant Apollo intelligere, quem superiori epistola, c. 16, n. 12, ad eos aliquando profecturum scriperat; res tamen est incerta. — *Sollicitum esse.* Diligentem. — *Confidentia multa in vos.* Confidens multum, et sperans illos, ut par est, a vobis honeste et amanter expiendos.

23. *Sive pro Tito.* Ob amorem et reverentiam Tito. — *Socius meus.* In negotio predicationis Evangelii. — *Et in vos adiutor.* Cooperator meus in promovenda salute vestra. — *Sive fratres nostri.* Pro sicut propter fratres nostros; potius enim nominativus pro accusativo, ut sensus sit: partim propter fratres cum Tito missos, qui sunt apostoli Ecclesiarum, partim propter Titum ipsum, confido quod illos dirigat, ut par est, suscipiatis. — *Gloria Christi.* Qui apostoli sunt Christi gloria; illam enim procurant et promovunt.

17. Car non-seulement il a bien reçu la prière que je lui ai faite; mais s'y étant porté de lui-même avec encore plus d'affection, il est parti de son propre mouvement pour aller vous voir.

18. Nous avons envoyé aussi avec vous un autre frère, qui est devenu célèbre dans toutes les Eglises, par l'Evangile.

19. Et de plus, c'est aussi lui qui a été choisi par les Eglises pour nous accompagner dans nos voyages, et prendre part au soin que nous avons de procurer cette assistance à nos frères, pour la gloire du Seigneur, et pour seconder notre bonne volonté.

20. Notre dessein a été d'éviter que personne ne puisse rien nous reprocher sur le sujet de cette aumône abondante, dont nous sommes les dispensateurs.

21. Car nous tâchons de faire le bien avec tant de circonspection, qu'il soit approuvé, non-seulement de Dieu, mais aussi des hommes.

22. Nous avons envoyé encore avec eux notre frère, que nous avons reconnu zélé et vigilant en plusieurs rencontres, et qui est encore beaucoup plus en celle-ci. Or, nous avons une grande confiance en vous.

23. Soit à l'égard de Tito qui est uni avec moi, et qui travaille comme moi pour votre salut, soit à l'égard de nos frères qui l'accompagnent, qui sont les apôtres des Eglises et la gloire de Jésus-Christ.

24. Donnez-leur donc devant les Eglises des preuves de votre charité; et faites voir que c'est avec sujet que nous nous sommes loué de vous.

24. Ostensionem ergo, que est charitatis vestre, et nostre gloria pro vobis, in illis ostendite in faciem Ecclesiarum.

### CHAPITRE IX.

Continuation du même sujet. Avantages de l'aumône.

1. J'en demeure là; car il serait superflu de vous écrire davantage touchant cette assistance qui se prépare pour les saints.

2. Parce que je sais avec quelle affection vous vous y portez; ce dont je me glorifie aussi devant les Macédoiens, leur disant que la province d'Achaïe est disposée à faire cette charité dès l'année passée; et votre exemple a excité le même zèle dans l'Asie de plusieurs.

3. C'est pourquoi j'ai envoyé nos frères vers vous, afin que ce ne soit pas en vain que je me sois loué de vous en ce point, et qu'on vous trouve tout prêts, selon l'assurance que j'en ai donnée.

4. De peur que si ceux de Macédoine qui viendront avec moi trouvent que vous n'eussiez rien préparé, ce ne fût à nous, pour ne pas dire à vous-mêmes, un sujet de confusion dans cette conjoncture.

5. C'est ce qui m'a fait juger nécessaire de supplier nos frères d'aller vous trouver avant moi, afin qu'ils aient soin que la charité que vous avez promise de faire, soit toute prête; mais de telle sorte que ce soit un don offert par la charité, et non attaché à l'avarice.

6. Or, je vous avertis que celui qui sème peu moissonnera peu; et que celui qui sème avec abondance moissonnera aussi avec abondance.

1. Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere vobis.

2. Scio enim promissum animarum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam et Achaia parata est ab anno preterito, et vestra emulatio provocavi plurimos.

3. Misit autem fratres; ut ne quod gloriarum de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis.

4. Ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imperatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.

5. Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut preveniant ad vos, et preparent promissionem benedictionis hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non tanquam avaritiam.

6. Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet; et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.

CAP. IX. — 1. *Nam de ministerio.* Ce chapitre est la continuation du précédent et il en est le complément. Saint Paul engage les Corinthiens à tenir prêts leur offrande pour Pépée de son arrivée parmi eux (1-3). Il leur dit de quelle manière ils doivent donner (5-11), et il énumère les avantages spirituels qui résultent de l'aumône (12-18). — *Et abundanti est mihi.* Cette expression n'est qu'une precaution oratoire; car l'Apôtre n'en continue pas moins à exhorter les Corinthiens à faire l'aumône.

2. *Apud Macedones.* L'Apôtre s'est servi de l'exemple des Eglises de Macédoine pour engager les Corinthiens à faire l'aumône, et il se sert de l'exemple des Corinthiens dans le même but à l'égard des Macédoiens. C'est la véritable émulation chrétienne.

24. *Ostensionem ergo, que est charitatis vestra.* Charitément ostendite in signum in Titum et sociis, scilicet eam que decet vos, et vestram liberalem charitatem. — *Et nostre glorie pro vobis.* Qualem decet glorificationem nostram de vobis. — *In faciem Ecclesiarum.* In conspectu omnium Ecclesiarum.

CAP. IX. — 1. *De ministerio, quod fit in sanctos.* De ministracione elemosynarum in debili Jerusalemitano. — *Et abundanti est.* Superfluum est.

2. *Promissum animarum vestrum.* Ad contribuentiam elemosynarum. — *Glorior opud Macedones.* De promptu liberalitate vestra. — *Quoniam et Achaia parata est.* Elemosynas date, ut vos dicitis. — *Vestra emulatio.* Zelus misericordie vestre multos excitat ad imitacionem.

3. *Fratres, Titum et alios duos.* — *Ut ne quod gloriarum.* Ne falsa appareat gloriatio mea, si parci sitis largitores, aut suo tempore elemosynam paratam non habeatis. — *Parati sitis.* In adventum meum.

4. *Ne cum venerint Macedones.* Apud quos tam magis de vobis gloriaris sum. — *In hac substantia.* In hac ro, in hoc negotio.

5. *Fratres, Titum, et alios duos, de quibus n. 3.* — *Preveniant ad vos.* Preveniant mesum et Macedonum adventum ad vos. — *Benedictionem.* Elemosynam. — *Sic quasi benedictionem.* Ut videatur, et sit spontanea et liberalis benedictio, — *Non tanquam exortitum.* Non autem tanquam quid avaro quasi per vim extortum, quod vile et medicum esse solet. Italico dixerimus: *Chae quod chae dote, non sita sua miseria, sua spitoreria.*

6. *Hoc autem dico.* Hoc est quod volo dicere, aut quod volo vos scire. — *Qui parce seminat, qui anguste et minus liberaliter largitur.* — *Parce et metet.* Exiguam fecerim referent; qui seminat in benedictionibus. Large tribuendo. — *De benedictionibus, et metet.* Ubereum et amplum fructum consequetur.

7. Unseigneur que prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, ut ex necessitate; a hilarem enim dorem diligit Deus. (A Eccl. 35. 14.)

8. Potens est autem Deus omnium gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnium sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum.

9. Sicut scriptum est: a Dispersit dedit pauperibus, iustitia eius manet in seculum seculi. (A Ps. 111. 9.)

10. Qui autem administrat semen seminant, et panem ad manducandum prestat, et multiplicat semen vestrum, et auget incrementa frugum iustitie vestre;

11. Ut in omnibus locupletati abundetis in omni simplicitate, que operatur per nos gratiarum actionem Deo.

12. Quoniam ministerium huius officii, non solum supplet ea que desunt sanctis, sed etiam abundat pro multis gratiarum actiones in Domino;

13. Per probationem ministerii huius, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae, Evangelii Christi, et simplicitate communicationis in illis, et in omnes,

7. *Hilarem enim dorem.* Ne craignes pas que votre libéralité vous mette en danger de manquer des choses nécessaires ni qu'elle demeure sans récompense. Car Dieu est tout puissant, etc.

7. *Unseigneur que prout destinavit in corde suo.* Quantum dare constituit in animo suo, sponte et liberaliter; non enim cuiquam necessitatem impono. — *Non ex tristitia.* Quam parci avarus animas, et quem concipiunt qui dant inviti. — *Aut ex necessitate.* — *Hilarem enim dorem.* Eum intelligit qui libenter et ex animo dat.

8. *Potens est autem Deus.* Sensus est, Deum cum liberalibus esse liberalem, et eos qui miserabiliores sunt in pauperes, abundare omnino genere bonorum. Deo plura rependunt elemosynam facientibus quam ipsi in egentibus erogaverint. — *Omnem gratiam.* Omnia genus bonorum temporalium. — *Omnem sufficientiam habentes.* Ea omnia habentes que ad honestam vitam statum vestrum et familie vestre necessaria sunt, ita etiam abundetis, ut in pauperes benefici et liberales esse possitis.

9. *Sicut scriptum est.* Psal. 111. n. 9. — *Dispersit.* More seminantis spargit opes suas, et distribuit eas in pauperes. — *Iustitia eius.* Elemosyna in Scripturis non solum appellatur iustitia, tam quia est magna pars iustitie generalis tum quia est dispositio ad iustitiam. Sensus est: elemosyna eius non perit, nec pernam et fructificat, quemadmodum semina in terram iacta ubero fructu succrescunt.

10. *Qui autem administrat semen seminant.* Qui vobis tribuit facultatem sublevandam indigentium pauperum. — *Et panem ad manducandum prestat.* Non patietur vobis deesse necessaria ad victum. — *Multiplicat semen vestrum.* Bona vestra temporalia non solum multiplicat, sed etiam incrementa. Dabit incrementum segeti vestre, quam seminastis, cum elemosynam dedistis.

11. *In omnibus locupletati.* Divitiis, scilicet temporalibus et aeternis. — *Abundetis in omni simplicitate.* Excitemini ad large in posturum tribuendo, sincero et liberali animo. — *Que operatur per nos.* Quae sincera et liberalis vestra largitio efficit ut per nos gratis agatur Deo.

12. *Quoniam ministerium huius officii.* Administratio huius collecte elemosynarum. — *Non solum supplet.* Non solum consultit et providit fideliis necessitati. — *Sed etiam abundat.* Sed etiam plures pecunias distribuendas habet quam necessario sint ad inopiam egentium preciso sublevandam; quare large possunt erogari, ita ut per multos que vestra liberalitas participes sunt, gratias Deo agantur.

13. *Per probationem ministerii huius, glorificantes Deum.* Dum per nostrum ministerium, probatis illis vestra liberalitas, Deum glorificat. — *In obedientia confessionis vestrae.* Synt, glorificat Christum, quod docuit sitis confessioni Evangelii Christi; quod ita vos geratis ut satis apparet vos christianam legem sequi, et ea facere que abundant in Evangelio. — *Et in simplicitate communicationis in illis et in omnes.* Glorificat Deum sua liberalitate vestra, qui simplici animo et pura intentione participes bonorum vestrorum temporalium foecitatis ipse ac ceteros Christi pauperes.

7. Ainsi que chacun donne ce qu'il aura résolu en lui-même de donner, non avec tristesse, ni comme par force; car Dieu aime celui qui donne avec joie.

8. Car Dieu est tout-puissant pour vous combler de toute grâce, et il ne manquera pas de le faire, afin qu'ayant en tout temps et en toutes choses tout ce qui suffit, vous ayez encore abondamment de quoi exercer toutes sortes de bonnes œuvres.

9. Selon qu'il est écrit du juste: Il distribue son bien, il le donne aux pauvres; et sa justice demeure éternellement.

10. Car Dieu qui donne la semence à celui qui sème, vous donnera le pain dont vous avez besoin pour vivre, et il multipliera la semence de vos charités, et fera croître de plus en plus les fruits de votre justice;

11. Afin que vous soyez riches en tout, pour exercer avec un cœur simple, toute sorte de charité: ce qui donne sujet à ceux qui le reçoivent par nous de rendre à Dieu de grandes actions de grâces;

12. Car cette oblation dont nous sommes les ministres ne supplée pas seulement aux besoins des saints; mais elle est riche et abondante envers Dieu, par le grand nombre d'actions de grâces qu'elle lui fait rendre.

13. Parce que ces saints, recevant ces preuves de votre libéralité par notre ministère, se proposent à glorifier Dieu de la soumission que vous témoignez à l'Évangile de Jésus-Christ, et de la bonté avec laquelle vous faites part de vos biens, soit à eux, soit à tous les autres;



10. (Parce qu'à la vérité, disent-ils, les lettres de Paul sont graves et fortes; mais lorsqu'il est présent, il paraît bas en sa personne et méprisable en son discours.)

11. Que celui donc qui est dans ce sentiment considère qu'étant présent, nous nous conduisons dans nos actions de la même manière que nous parlons dans nos lettres étant absent.

12. Car nous n'osons pas nous mettre au rang de quelques-uns qui se relèvent eux-mêmes, et nous comparer à eux; mais nous nous mesurons sur ce que nous sommes véritablement en nous, et nous ne nous comparons qu'avec nous-mêmes.

13. Et ainsi, quant à nous, nous ne nous glorifions point de nous-mêmes; mais nous nous formant dans les bornes du partage que Dieu nous a donné, nous nous glorifions d'être parvenus jusqu'à vous.

14. Car en disant cela nous ne nous étendons pas au delà de ce que nous devons, comme si nous n'âvions pas parvenus jusqu'à vous, puis-que nous sommes arrivés jusqu'à vous, en prêchant l'Évangile de Jésus-Christ.

15. Nous ne nous relevons donc point démesurément, en nous attribuant les travaux des autres, mais nous confesse que votre foi croît, et que vous êtes toujours en vous de plus en plus, nous étendons notre partage beaucoup plus loin.

16. En prêchant l'Évangile aux nations qui

13. *Non in immensum in gloriamur.* Allusion à ces fantaisies des faux apôtres, qui se vantaient de leurs succès comme s'ils avaient couvert le monde entier. Saint Paul n'a pas besoin de ces exagérations, il lui suffit de dire ce qu'il a fait.

14. *Non in aliena regula.* Les faux apôtres s'attribuaient la gloire des travaux des Apôtres et ils se donnaient pour les fondateurs d'Églises ou ils avaient à peine travaillé. Saint Paul fait allusion à ces excès, dans lesquels ses adversaires se jetaient pour nourrir leur vanité.

10. *Epistolas quas ad vos scribit Paulus, 4 Corinthiis.* — *Iniquum.* Mal obéissant. — *Graves sunt et fortes.* Dures et acras, severes et minces. — *Præsentia autem corporis in facie.* Vils; abjecta, passila, contracta. Ex descriptione faciei et corporis, quam habemus apud Nicophorum, lib. 2, c. 37, et ex Luciano in Philopato, patet Paulum parvum et abjecto corpore fuisse. — *Et sermo contemptibilis.* Rudis, inconditus, inolegans. Ipse etiam Paulus, I. ad Cor. 2, 4, profertur sermone et predicationem suam apud Corinthios fuisse non in persuasibili humane sapientie verbis, etc.; hoc enim in genere ab oratoribus et sophistis qui erant Corinthi Paulus superabat. —

11. *Qui ejusmodi est.* Cogit nos semper similes esse nobis ipsi, tam cum adsumus, quam cum absumus.

12. *Inserere.* Annuntemus. — *Aut comparare nos quibusdam.* Illi tam magnos se faciunt, ut non adsumus nos cum talibus consero, etc. — *Qui seipsum commendat.* Supra veritatem: non ea jacto que non habeo, ut illi. — *Sed ipsi in nobis gratiasque metentes.* Metitur meo pede, meis dotibus et Doi donis, ubi que a me per Dei nomen gestis, nec me, ut illi, maxime facio quodcum sit.

13. *In immensum.* Supra modum. — *Sed secundum mensuram regulam.* Id est, ego et vos, mensura ac regula melior, donorum scilicet mihi datorum a Domino: nec ultra fines protraherem me extendo. In quibus jussit me idem Dominus Evangelium predicare. — *Mensuram pertingendi usque ad vos.* Evangelizandi a Judæis per insipientias omnes provincias, Corinthum usque. Glorior et vere glorior de mea mensura ac magnitudine, id est, multitudine provinciarum quas Christus mihi tradidit, et ego divina virtute Ecclesiæ adjei.

14. *Quasi non pertingentes ad vos.* Quasi fines excedamus apostolatus nostri. — *Ad vos superexcedimus nos.* Progrediendo ultra fines nostros, et in alias irruendo. — *Uspice ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.* Propagando, ut proinde vere possit de vobis ut illis dicere: *In Christo Jesus per Evangelium ego vos genui.* I. Cor., 4, 15; et: *Upsi metrum vos estis in Domino,* eodem epistola, 4, n. 1.

15. *Non in immensum gloriantes in alienis laboribus.* Non gloriamur extra mensuram nostram, ac super alienis laboribus, ut faciunt multi nostri, qui isthic ubi nos fundamus fides sedimus, in labores nostros adducunt. *Spem autem habentes crescentis fidei vestra.* Spero quod, cum fides vestra crescit, me allectus non exoluit, quodque per vos adhuc mihi fiet ad vicinas gentes, ut possim ulterius evangelizare. — *In vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam.* Spero per vos in fide crescentes, magnificari secundum regulam nostram, majorem facere et extendere regulam nostram, id est, fines et terminos apostolatus mei ultra vos in vicinas gentes, ut scilicet illi videntes vestram fidem, sanctimonialiam, gratiam, provocati vestro exemplo avidè me expectent, et Evangelium excipiant. — *Regulam nostram.* *Terminus spem.* *Mensuram nostram.* regiones animarum nobis attribuit ad predicandum. — *In abundantiam.* Abunde; ut amplius semper et ulterius regulam et terminos Evangelii proficam.

16. *Etiam.* Spero. — *In illa, quæ ultra vos sunt.* In ulterioribus regionibus. — *Non in alienis*

10. Quoniam quidem epistolas, iniquum, graves sunt et fortes, presentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis.

11. Hoc cogit qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas, absentes, tales et presentes in facto.

12. Non enim audeamus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsum commendant; sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis.

13. Nos autem non in immensum gloriamur, et sed secundum mensuram regulam; quæ mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos. [a. Ephes. 4. 7.]

14. Non enim quasi non pertingentes ad vos, superexcedimus nos; usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.

15. Non in immensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestra, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,

16. Etiam in illa, quæ ultra vos sunt,

evangelizare, non in aliena regula in qua preparata sunt fortiori;

17. A Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur. [a. Jer. 9. 23-24. I. Cor. 1. 31.]

18. Non enim qui se ipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat.

sont au delà de vous. Car nous ne voulons point entreprendre sur le partage d'un autre, si nous glorifier d'avoir bâti sur ce qu'il aurait déjà préparé.

17. Mais, je vous dirai qu'il faut que celui qui se glorifie ne se glorifie que dans le Seigneur.

18. Car ce n'est pas celui qui se rend témoignage à soi-même qui est vraiment estimable; mais c'est celui à qui Dieu rend témoignage.

## CHAPITRE XI.

Désintéressement de saint Paul. Ses souffrances.

1. Utinam sustineretis modicum quid insipientie meæ sed et supportate me;

2. Emulor enim vos Dei emulatione. Despondi enim vos unum viro virginem castam exhibere Christo.

3. Timeo autem, ne a sicut serpens Hevram seduxit astutia sua, illi corruptantur sensus vestri, et excidant à simplicitate, quæ est in Christo. [a. Gen. 3. 4.]

4. Nam si qui venit, alium Christum prædicat quem non prædicavimus; aut alium spiritum accepit quem

1. Pût à Dieu que vous voulussiez un peu supporter mon imprudence! supportez-la, je vous prie.

2. Car j'ai pour vous un amour de jalousie; et d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai fiancés à cet unique époux qui est Jésus-Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge toute pure.

3. Mais j'apprehende qu'ainsi que le serpent séduisit Ève par ses artices, vos esprits aussi ne se corrompent, et ne dégèrent de la simplicité de la foi qui est en Jésus-Christ.

4. Car si celui qui vient pour prêcher vous annonçait un autre Jésus-Christ quel que nous vous avons annoncé; ou s'il vous faisait

18. *Non enim qui se ipsum commendat.* Jésus-Christ dit également dans l'Évangile: *Si ego glorifico me ipsum, glorie meæ nihil est* (Joan., VIII, 54).

Car. XI. — 1. *Utinam sustineretis.* Pour confondre les faux apôtres, saint Paul se voit contraint de mettre son apostolat en parallèle avec le leur, et il est aisé malgré lui à faire son éloge. Il lui en coûte, mais comme c'est le seul moyen d'éclairer les Corinthiens, il s'y résigne. Dans ce chapitre, après avoir exposé le motif qui le porte à se louer lui-même, il parle de son désintéressement et des causes qui l'ont porté à ne rien accepter des Corinthiens (11-15). Il revient ensuite à son éloge, et montre que sous certains rapports il est autant que ses détracteurs, mais qu'il les surpasse au point de vue du dévouement et du courage, et pour cela il décrit toutes ses souffrances. C'est l'objet de la seconde partie de ce chapitre (16-35).

2. *Emulor enim vos Dei emulatione.* J'ai pour votre perfection tout le zèle que doit m'inspirer la gloire de l'époux auquel je vous ai consacrés. Ces paroles s'adressent à tous les fidèles, mais l'Église en fait une application particulière aux personnes consacrées à Dieu, dans son office des Vierges.

3. *Timeo autem.* C'est cette crainte qui porte l'Apôtre à faire son éloge, parce qu'il voit les dangers que court la foi parmi les Corinthiens, par suite de leur attachement aux faux docteurs. Vous les accordez, dit saint Paul, vous les préférez à nous, et cela sans aucune raison.

regula. Non attingens alienos limites et terminos, plures scilicet et provincias ab aliis excoltas, alienis laboribus glorians quasi meis. — *Quæ preparata sunt.* Excultas per Evangelii predicationem, et preparatas ad ferendum fructum.

17. *Qui autem gloriatur, in Domino gloriatur.* Ita gloriatur ut omnis ejus gloria a Deo pendat, et in iis gloriatur quæ a Deo per Christum accepit; tunc enim vere laude dignus erit, si Deum habeat laudatorem. Hinc esse hujus loci sensum patet ex sequenti versiculo: *Non enim qui seipsum commendat, etc.*

Car. XI. — 1. *Insipientia meæ.* Gloriationis meæ; insipientis enim est gloriari et laudes suas recensere, nisi gravis subit casta, qualem habebat apostolus, qui ego descendebat ex zelo, ut Evangelium suum et fidem apud Corinthios laudaret contra falsos apostolos. — *Sed et supportate me.* Quod opto ut meam insipientiam toleretis, id estiam peto ut faciatis.

2. *Emulor enim vos Dei emulatione.* Zelotypus laboro, zelotypus sum erga vos zelo Dei; quasi dicat: Non ambulo mihi hanc sponsam, sed Christo, et Deo; non meæ glorie, commodo, et honoris, sed Christi, omnia hæc adorno: Christus enim sponsus est, ego tantum sponsæ ductor et paralympus. — *Despondi enim vos unum viro.* Per idem, baptismum, christianissimum; jam despondi vos Christo, ut ego ipse vos exhibeam in diei iudicii virginem, id est, intactam, spem et charitatem, nuptialis thalamo glorie Christi.

3. *Timeo autem, ne a sicut serpens.* Quasi strupatoribus virginitatis vestra. — *Sensus vestri.* Nonparæ, sensus, judicia vestra. — *A simplicitate quæ est in Christo.* A simplici, pura, incorrupta fide, quam habetis in Christo.

4. *Nam si qui venit.* Pseudoapostolus quispiam. — *Alium Christum prædicat.* Alium Christum et aliam doctrinam perlocorem prædicat, quam ego non prædicavi. — *Aut alium spiritum.* Si alia excellenter dona Spiritus sancti; qui per me non acceptatis, acceperitis a pseudoapostolitis. — *Recte poterim.* Merito ferretis talem conclamationem aut apostolum merito illum adrebitis: ad recte talis affere posse hujusmodi pseudoapostoli.

recevoir un autre esprit que celui que vous avez reçu; ou s'il vous prêchait un autre Évangile que celui que vous avez embrassé, vous auriez raison de le souffrir.

5. Mais je ne pensais pas avoir été inférieur en rien aux plus grands d'entre les apôtres.

6. Car si je suis grossier et peu instruit par la parole, il n'en est pas de même par la science. Mais nous nous sommes fait assez connaître parmi vous en toutes choses.

7. Est-ce que j'ai fait force, lorsqu'au lieu de vous élever, je me suis rabassé moi-même, en vous prêchant gratuitement l'Évangile de Dieu.

8. J'ai dépouillé les autres Églises, en recevant d'elles l'assistance dont j'avais besoin pour vous servir;

9. Et lorsque je demeurais parmi vous, et que j'étais dans la nécessité, je n'ai été à charge à personne; mais nos frères qui étaient venus de Macédoine ont supplié aux besoins que je pouvais avoir; et j'ai pris garde à ne vous être à charge en quoi que ce fût, comme je le ferai encore à l'avenir.

10. Car la vérité de Jésus-Christ est en moi; et par elle je vous assure qu'on ne me ravira point cette gloire dans toute l'Achaïe.

11. Et pourquoi? Est-ce à cause que je ne vous aime pas? Dieu le sait.

12. Mais je fais cela, et je le ferai encore, afin de retrancher une occasion de se glorifier à eux

non acceptatis, aut aliud Evangelium quod non recepistis, recte pateremini.

5. Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis Apostolis.

6. Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestasti sumus vobis.

7. Aut nunquid peccatum feci, ne ipsum humilians, et vos exaltarem? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.

8. Alias Ecclesias exproliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.

9. Et cum essem apud vos, et egerem, nulli onerosus fui; nam quod mihi deerat, supplerunt fratres qui venerunt à Macedonia; et in omnibus scia onere me vobis servavi, et servabo.

10. Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringitur in me in regionibus Achaïæ.

11. Quare? Quia non diligo vos? Deus scit.

12. Quod autem facio, et faciam; ut impetam occasionem eorum qui volunt

5. *A magnis apostolis.* Ceci pourrait aussi se prendre dans un sens ironique, et s'entendre des faux docteurs qui étaient remplis d'eux-mêmes, et qui se vantaient de leur supériorité.

6. *Imperitus sermone.* L'Apôtre n'avait pas cette éloquence des rhéteurs dont les Grecs faisaient grand cas. Il ne s'amusa pas comme les disciples d'Isaïe, à aligner des mots, et à mouler des périodes vides et sonores. Il dédaigna cette parole emphatique qui n'apprend rien à personne, mais il revendiqua la vraie science, la science du salut.

8. *Alias Ecclesias exproliavi.* Ces Églises étaient les Églises de Macédoine, qui étaient comparativement à celle de Corinthe très-pauvres. Saint Paul était venu de la Macédoine à Corinthe, apportant avec lui certaines ressources (Cf. Phil. IV. 10). Il ajouta à ces ressources le fruit de son travail manuel. Il les employa moins à sa subsistance qu'aux aumônes qu'il faisait, et quand elles furent épuisées, ses frères (9), probablement Timothée et Silas, lui apportèrent de quoi se suffire.

12. *Quod autem facio, et faciam.* Pourquoi l'Apôtre en agissait-il ainsi avec les Corinthiens? Il ne trouvait pas mauvais que les prédicateurs de l'Évangile fussent entreprenus par ceux qu'ils évangélisaient, il dit même que c'est un droit (I. Cor. IX. 7 et seq.). Il conviendrait à lui-même une fois de ce droit en Macédoine. Mais il ne veut pas le faire à Corinthe et dans l'Achaïe. Nous en supposons deux raisons; la première, c'est que la population de Corinthe

5. *Existimo enim nihil me minus fecisse.* Nam nihilominus perfectus ego vobis annuntiaui quem summi alii apostoli, quales sunt Petrus, Jacobus, et Joannes, annuntiarunt.

6. *Sed non scientia.* Rerum divinarum que ecclesiasticum magistrum decet. — *In omnibus autem manifestasti sumus vobis.* Quasi dicat: Quod attinet ad me a pluribus commocentur, cum hijs rei testes esse possitis vos ipsi, quibus ego bene cognitus sum et percipitur!

7. *Aut nunquid peccatum feci?* Num id mihi vitio vertitur, aut quasi crimen obijciat, quod me ipse ultra modum deprecemur, atque humilia abjectumque artificum exercerem? — *Ut vos exaltarem.* Ut vos epistolalibus divitiis essetis locuples et inclyti, et ut vobis hæc iactis accederet, quod plures quam reliquis nationes vos fecerim nam masuri meo cum la comodo vobis servavi, pro egestatem precibus vobis Evangelium, et meis sumptibus victians, ne vobis grassari essem.

8. *Alias Ecclesias exproliavi.* Ab alijs Ecclesijs, quævis essent vobis pauperibus, si proinde spoliarî ac denudari viderentur, accepti stipendium ac sumptum necessarium, dum vobis Evangelium ministrarem.

9. *Nulli onerosus fui.* Sed manibus meis laboravi, et paucis aliis habitis vixi.

10. *Est veritas Christi in me.* Testor Christi veritatem, ne mihi pro sumpto à vobis accepturum. — *Hæc gloriatio.* Quod gratis vobis evangelizaverim. — *Non infringitur in me.* Non interrompitur, neque deficiat.

11. *Quare? Quia non diligo vos?* Itaque loquitur qui nollet quidquam à Corinthiis accipere, cum acciperet ab alijs; videtur esse irati animi argumentum.

12. *Quod autem facio, et faciam.* Quod facio gratis pro Achaïam predicans Evangelium, idem et facturus sum deinceps. — *Ut impetam occasionem.* Pecunias emendandi à vobis, quasi me in hoc imbuturum. — *Ut ipse glorietur, inventantur sicut et nos.* Ut quævis deum nos imitari voluit, et se propterea jactat quod nobis similes sint, in nos inveniantur et fiant similes nobis, quod nihil à vobis accipiant et vobis onerosi non sint.

occasionem, ut in quo gloriantur inveniantur sicut et nos.

13. Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.

14. Et non mirum, ipse enim Salanas transfiguravit se in angelum lucis.

15. Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurantur velut ministri justitie, quorum finis erit secundum opera operarum.

16. Herum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorior.)

17. Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia glorio.

18. Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego glorior.

19. Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.

20. Susinetis enim si quis vos in

qui la cherchent, en voulant paraître tout à fait semblables à nous, pour trouver en cela un sujet de gloire.

13. Car ces personnes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, qui se transforment en apôtres de Jésus-Christ.

14. Et on ne doit pas s'en étonner, puisque Salan même se transforme en ange de lumière.

15. Il n'est donc pas étonnant que ses ministres aussi se transforment en ministres de la justice; mais leur fin sera conforme à leurs œuvres.

16. Je vous le dis encore une fois, que personne ne me juge imprudent, ou au moins souffrez-moi comme imprudent, et permettez-moi de me glorifier aussi un peu.

17. Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais je fais paraître de l'imprudence dans ce que je prends pour un sujet de me glorifier.

18. Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, je puis bien aussi me glorifier.

19. Car, étant aussi comme vous êtes, vous souffrez sans peine les imprudents.

20. Vous souffrez même qu'on vous asservisse,

était une population marchande, habituée à tout faire pour de l'argent, et il importait que les Apôtres fuissent l'exemple du désintéressement; la seconde, c'est que les faux apôtres suivaient sans doute l'exemple des anciens philosophes grecs, qui venaient fort cher leurs leçons, et il fallait que l'Apôtre du Christ rompt avec ces traditions. L'Apôtre insinue lui-même cette dernière raison, mais il ne exprime pas l'autre par délicatesse pour les Corinthiens.

16. *Ut et ego modicum quid glorior.* C'est une folie de se glorifier. L'Apôtre le reconnaît. Mais en ce genre de détachement qui se vent sans cesse, on est obligé parfois, pour n'être pas victime, de se faire valoir soi-même. C'est à cette nécessité qu'a son grand regret, l'Apôtre se voit réduit.

20. *Si quis vos in servitutem redigit.* Il est à remarquer que ces moyens d'auto-développement réussissent quelquefois mieux près des multitudes que les ménagements et la douceur.

13. *Sunt operarii subdoli.* Callidi, versipelles, dolosi. — *Transfigurantes se in apostolos Christi.* Assumentes personam apostolorum Christi, cum tamen tales non sint.

14. *Et non mirum.* Quod ante se transfiguravit in apostolum, — *In angelum lucis.* In angelum bonum, quem angelum lucis appellat, qui solent angeli boni, upote boni, iudicii et gloriosi apparere, cum se ostendunt hominibus; vbi dicuntur lucis, id est, veritatis, justitie, pietatis.

15. *Non est ergo magnum.* Id est, mirandum tanquam res magna, si ministri ejus pseudoapostoli figuram se personam assumant ministrorum justitie. — *Quorum finis erit secundum opera operum.* Qui tandem in eterna vita dignam suis operibus mercedem consequentur. Vel significat neminem diu posse sicam personam sustinere, nam tandem pravi moris diu cohibiti et fraudes erumpunt.

16. *Herum dico.* Ut me patenter sustineatis si quod de me dixero ad laudem meam — *Ne quis me putet insipientem esse.* De prædicationibus laudem mearum; nam iusta causa est — *Et ego modicum quid glorior.* Quasi dicat: Si illi licet nullum, licet et mihi nonnulli gloriori.

17. *Non loquor secundum Deum.* Facturas sum quod christianam humilitatis non est admodum consentaneum; sed eo invito descendo, nec laudes meo audio recensero, nisi prius vobis impetaverim. — *Sed quasi in insipientia.* Scilicet enim et vobis homines est et se et sua iactare. — *In hac substantia glorio.* In hac materia glorio qui gloriant de meis laboribus in sequentibus intendo.

18. *Secundum carnem.* In robis carnalibus et exteriori, nobilitate, divitijs, sapientia, etc.

19. *Libenter enim suffertis insipientes.* Est ironia; quasi dicat: Sustinentis insipienter jactantes se gloriabundos illos pseudoapostolos, sustinentis, spero, et me apud sapientes sapienter et utiliter gloriantem.

20. *Si quis vos in servitutem redigit.* Eos qui imperiose vobis utuntur ut mancipijs. Significat imperiosam pseudoapostolorum in Corinthiis fideles dominationem, qui eos prosequuntur ut servos prebent; nam ad ejusmodi subjectionem pertinent que sequuntur. — *Si quis deprecatur.* Bona vestra contumax. Significat in exproliatione pseudoapostolorum avilitatem, quantum ad sumptus vite, que identidem exigebant. — *Si quis accipit.* Scilicet à vobis epistolans vos bonis vestris. Alii de munerijs interpretantur. — *Interpretați estis possis, at quis reprehendit.* hoc enim interitum significat apud grecos, τοις λαοις. Julianus, epist. 59: *Non sicut δουλοκρατορ τον σωβαζου; Moxius esse reperit quod in sola corpore.* — *Si quis excolitur.* Si qui se excolunt, ut vos simul deprimant. — *Si quis in faciem vos excolit.* Non alapis, sed contamelis, exprobrando quod fueritis peccatores, idololatras, immundi.



## CHAPITRE XII.

Des révélations de saint Paul. De son abnégation. Des craintes que sa charité lui inspire.

1. Si donc il faut se glorifier (quoiqu'il ne soit pas avantageux de le faire), je viendrai maintenant aux visions et aux révélations du Seigneur.

2. Un homme qui fait profession de croire en Jésus-Christ; qui fut ravi il y a quatorze ans (et ce fut avec son corps, ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait) qui fut ravi, *dis-je*, au troisième ciel.

3. Et je sais que cet homme (si ce fut avec son corps ou sans son corps, je ne sais; Dieu le sait).

4. Que cet homme, *dis-je*, fut ravi dans le paradis; et qu'il y entendit des paroles ineffables, qu'il n'est pas permis à un homme de rapporter.

5. Or je pourrais me glorifier, en parlant d'un tel homme, mais pour moi il ne vaudrait pas se glorifier que dans mes faiblesses.

6. Car quand je voudrais m'en glorifier, je pourrais le faire sans être imprudent, puisque

1. Si gloriori oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini.

2. Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, (sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit.) raptum hujusmodi usque ad tertium caelum.

3. Et scio hujusmodi hominem (sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit.)

4. Quoniam raptus est in Paradisum, et audivit aëria verba, quoniam nec homini loqui.

5. Pro hujusmodi glorioribus; pro me autem nihil glorior, nisi in infirmitatibus meis.

6. Nam et si voluero gloriarī, non ero insipiens; veritatem enim dico,

Cap. XII. — 1. Si gloriori oportet. Après avoir relevé son apostolat par le tableau de toutes les souffrances, de toutes les privations et de toutes les peines qu'il s'est imposées, saint Paul énumère les avantages qu'il a eus de Dieu, les plus grands particulièrement lui lui ont été faites merveilleuses qui ont marqué son apostolat, et il appuie sur son abnégation et son désintéressement de ses chers Corinthiens (20-21). — *Ad visiones et revelationes.* Saint Paul a de plusieurs fois honoré de ces visions et de ces révélations (Act., XVII, 9-10; XXII, 17-18; XXIII, 11). Il ne nous a pas dit l'objet de ces révélations, il serait donc téméraire et inutile de chercher à le connaître. Ce passage a donné lieu à un ouvrage apocryphe intitulé: *Revelationes Pauli*, qui n'a aucune valeur.

2. A me annos quatuordecim. Cette lettre ayant été écrite vers l'an 57, ce ravissement est donc lié en 43 ou 45, sept ou huit ans après la conversion de l'apôtre, et recourut à cet effet la consécration épiscopale (Act., XIII, 1-4). — *Usque ad tertium caelum.* D'après les Juifs, le troisième ciel était le plus élevé, et il n'était pas autre que le séjour des bienheureux, le paradis dont saint Paul parle au verset suivant.

3. Nisi in infirmitatibus. Il n'y a pas autant de danger à se glorifier dans ses faiblesses, quoique l'orgueil puisse aussitôt y trouver son compte. Mais il est surtout excusé par les fautes glorieuses dont saint Paul vient de parler, et il ajoute que pour le prévenir contre la tentation de la vaine gloire, Dieu a permis qu'il fut humilié par l'acquisition de la charité.

Car. XII. — 1. Si gloriori oportet (non expedit quidem). In greco est, *καυχώμεθα εἰς ὀφθαλμοὺς ἄλλοι, gloriorī sone non expedit mibi.* Gloriarī in aliis, quam in eis que infirmitates meae sunt, non expedit mibi. Et sano nollem gloriarī, sed propter vestram salutem dico, quod nollem facere ego. — *Veniam autem ad visiones et revelationes.* Sollicito commendandis. Inter visiones et revelationes non exiguum est discrimen; aliquibus enim dicitur quod nollem facere ego. — *Veniam ad tertium caelum.* Usque ad caelum empyreum; nam caelum serena primum est, secundum sidereum, tertium empyreum, quae nimirum potentia sunt non solum visiois, sed etiam orationis quae videtur explicatio.

2. Scio hominem in Christo. De seipso quasi de alio quopiam loquitur, id enim erit debeat modestia. — *In Paradiso.* Christianum, vel per Christum virtutum. — *Nisi in corpore sive extra corpus nescio.* D. Thom. 2. 2. quest. 175, art. 5, et alii opinantur Pauli animam esse corpore non adiectam in raptu et extasi. licet se hoc nescire Paulus affirmet, quod tempore a phantasmatibus et sensibus alienatus fuerit, nec sciat que circa se gereretur, quod explicat. — *Usque ad tertium caelum.* Usque ad caelum empyreum; nam caelum serena primum est, secundum sidereum, tertium empyreum, quae nimirum potentia sunt non solum visiois, sed etiam orationis quae videtur explicatio.

3. Arcana verba. *ἄφρατα ἄφρατα, verba ineffabilia.* Quoniam fuerint quae cuiquam aut non potest, cum Paulus ipsa silenter. — *Qua non licet homini loqui.* Quae nefas sit alicui narrare; vel quae nullius ratione explicari queant.

4. Pro hujusmodi. Pro tali sollicito hominem a Deo rapti. In greco enim est, *ὅτι τοιότρον, quod ad hominem magis quam ad rem potest referri.* — *In infirmitatibus meis.* Humilitatis, passionibus. Vide dicta cap. superiore, n. 30.

5. Nam, et si voluero gloriarī. In his que gloriosa videtur hominibus, ut sunt visiones et revelationes, revera non ego insipiens licet aliquo modo insipientibus similis sit finis. — *Parco autem.* Abstineo. — *Ne quis me existimet.* Ne quis propter illa plus mihi tribuat, ac maiorem me existimet quam mea facta que videt, et modo sermo quem audii, me esse clarant.

parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audiat ex me.

7. Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus Satanae, qui me colaphizat.

8. Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me;

9. Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea, nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur glorior in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

10. Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo; cum enim infirmor, tunc potens sum.

11. Factus sum insipiens; vos me coegistis. Ego enim a vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab his qui sunt supra modum Apostoli, tamquam mihi sum.

12. Signa tamen Apostolorum mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.

13. Quid est enim, quod minus habuitis praeter ceteris Ecclesiis, nisi quod

je dirais la vérité; mais je me retiens de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il voit en moi, ou de ce qu'il entend dire de moi;

7. Aussi, de peur que le grandeur de mes révélations ne me causât de l'élevation, Dieu a permis que je ressentisse dans ma chair un aiguillon qui est l'ange de Satan, pour me donner comme des soufflets;

8. C'est pourquoi j'ai prié trois fois le Seigneur, afin que cet ange de Satan se retirât de moi;

9. Et le Seigneur m'a répondu: Ma grâce vous suffit; car ma puissance se fait plus voir dans la faiblesse. Je prendrai donc plaisir à me glorifier dans mes infirmités, afin que la puissance de Jésus-Christ habite en moi.

10. Et ainsi je sens de la satisfaction dans les faiblesses, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les afflictions pressantes que je souffre pour Jésus-Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.

11. J'ai été imprudent, mais c'est vous qui m'y avez contraint; car c'était à vous à parler avantageusement de moi, puisque je n'ai été en rien inférieur aux plus grands d'entre les apôtres, quoique je ne sois rien.

12. Cependant les marques de mon apostolat ont paru parmi vous dans toute sorte de patience, dans les miracles, dans les prodiges, et dans ses effets extraordinaires de la puissance divine.

13. Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres Eglises, si ce n'est en ce que je n'ai point

7. Datus est mihi stimulus carnis. Salut Chryzostomus, Théodore, Eucymianus, Théophylactus et plusieurs autres, ont cru que l'apôtre avait voulu parler des persécutions, des afflictions et des travaux que le démon lui suscitait dans la prédication de l'Évangile. Mais l'interprétation donnée par Ménésius nous semble préférable, et à rien qui répugne; car nous savons que les plus grands saints ont été soumis à ces souffres.

8. Sufficit tibi gratia mea. Ma grâce vous suffit pour le vaincre. Ayez soin de la demander et non pas d'être délivré d'une tentation qui sert à augmenter votre salut, et à faire éclater ma puissance.

11. A vobis debui commendari. C'était à vous à me défendre contre les calomnies des faux apôtres, sans me laisser dans la nécessité de me relever moi-même. Vous ne deviez pas craindre de blesser la vérité, en soutenant la dignité de mon apostolat, puisque je n'ai été en rien inférieur aux autres.

7. Datus est mihi stimulus carnis meae. A Deo, non quod Deus tentationis sit auctor, sed quia diabolo Paulum tentare parato id permisit, idque in specie et materia libidinis ad eum humilandum. Haec est communitio et verior hujus loci explicatio. — *Qui me colaphizat.* Colaphizare est colaphis, id est, pugnis faciem colere, praeterquam ad ignominiam; quasi dicit: Datus est mihi stimulus carnis, ut haec ignominia affectus, mihi ipsi viliam et contemptibiles, nec superbiam propter revelationes et reliqua dona Dei.

8. Ter Dominum rogavi. Frequenter.

9. Dixit mihi Dominus. — *Sufficit tibi gratia mea.* Ut in te licet infirmus, in me tamen sias fortis ad hanc tentationem superandum. — *Nam virtus in infirmitate perficitur.* In greco est, *ὄντως ἰσχυρ, virtus sua potentia mea.* Haec autem infirmitas perficitur, quia major virtus igitur glorior in infirmitatibus meis. Magis se potius quam in illis re, quae videri excellere. — *Ut inhabitet in me virtus Christi.* Ut fixam in me sedem habeat, magisque in dies super me confirmetur potentia Christi, quae nimirum potens sum in Christo ad superandas omnes tentationes.

10. Propter quod. Propter insignem eorum utilitatem, et quia per illas in me perficitur et inhabitet virtus Christi. — *Cum enim infirmor.* Cum affligor, et ea que dixi patior. — *Tunc potens sum.* Non meo, sed Christi virtute, et quae me facit illis superiorum.

11. Factus sum insipiens. Glorior, ac nequam laudando factus sum quasi insipiens. — *Vos me coegistis.* Ad hanc laudem, et sollicito per illam auctoritatem meam et opinionem quam de me habere debetis stabilirem. — *Ego enim a vobis debui commendari.* Sed cum vos non fueritis quod debebam, coactus sum ego sane irritus meipsum laudare. — *Qui sunt supra modum apostoli.* Apostolorum prae et praecipui. — *Quoniam mihi sum.* Sollicito ex me.

12. Super vos. In predicatione Evangelii fundus est, et vobis spectantibus.

13. Non sum inferioribus. A me et apostolis facilius comparari. — *Non gravant vos.* Ut a vobis aleris, sed meis laboribus victum mihi comparavi. — *Donate mihi hanc injuriam.* Ironice dicitur: ignoscite mihi, si in vos peccavi, cum vobis gravis esse nolui.



vouls vous être à charge ? Pardonnez-moi cette injure que je vous ai faite.

14. Car voici la troisième fois que je me prépare pour aller vous voir ; et ce sera encore sans vous être à charge, parce que c'est vous que je cherche, et non pas votre bien, puisque ce n'est pas aux enfants à amasser des trésors pour leurs pères, mais aux pères à en amasser pour leurs enfants.

15. Aussi, pour ce qui est de moi, je donnerai très-volontiers tout ce que j'ai, et je me donnerai encore moi-même pour vous aimer, quoiqu'ayant tant d'affection pour vous, vous en ayez peu pour moi.

16. On dira peut-être qu'il est vrai que je ne vous ai point été à charge, mais qu'étant artificieux, j'ai eu d'adresse pour vous surprendre.

17. Mais me suis-je servi de quelque un de ceux que je vous ai envoyés pour tirer quelque chose de vous ?

18. J'ai pris Tite d'aller vous trouver, et j'ai envoyé encore avec lui un de nos frères. Tite a-t-il tiré quelque chose de vous ? n'avons-nous pas suivi le même esprit ? n'avons-nous pas marché sur les mêmes traces ?

19. Pensez-vous que ce soit ici encore notre dessin de nous justifier devant vous ? Vous vous parlez devant Dieu, au lieu de l'apprécier, Jésus-Christ ; et tout, mes très-chers frères, est pour votre édification.

20. Car j'appréhende qu'arrivant vers vous, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que vous ne me trouviez pas non plus tel que vous voudriez. J'appréhende que je ne rencontre parmi vous des dissensions, des jalousies, des animosités.

14. *Ecce tertio hoc paratus sum.* Le P. de Carrières dans sa traduction, a fait rapporter le mot *tertio* à *paratus*, et il a attendu que saint Paul se préparât, pour la troisième fois, à aller à Corinthe. Mais saint Chrysostome, les interprètes grecs, et les commentateurs allemands, font rapporter le mot *tertio* à *venire*, et ils supposent que saint Paul fit trois voyages à Corinthe. Le savant biographe de saint Paul, l'abbé Vidal, est pour cette hypothèse (tom. II, pag. 60 et 488).

16. *Sed esto.* C'est une objection que l'Apôtre se fait, et que ses détracteurs n'avaient probablement pas crue d'insinuer, pour faire croire que son dessein essentiel était plus apparent que réel.

14. *Ecce tertio hoc.* *Ecce tertio* hoc vice. — *Paratus sum venire ad vos.* Ut spiritaliter vobis ministrem, idque sine vestro gravamine. — *Quæ vestra sunt.* Pecunia vestra. — *Sed vobis nihil accipio.* pateris patre, quoniam nos est illis accipere, sed illis dare ; ita ego potius vester spiritualia vobis impendo, paratus nihil temporale recipere.

15. *Impendami.* Mea omnia. — *Et superimpendam.* Et meispan præterea, meum sanguinem spirituum, vitam, insanam, exarbitriam et profundam pro vobis. — *Licet plus vos diligam minus diliger.* Licet vos vicissim me tantum non diligatis, quantum ego vos diligo.

16. *Sed esto.* *Ego vos non exarbitri.* Quasi dicit : Ipsi obtrahunt mihi dicentes : Paulus per se quidem nihil in sumptum exigit, vel admittit, sed dolo vos capiti, qui solliciti Titum et alios submittit, qui vos vestra que emungant. Hæc refelens subdit.

17. *Circumvenit nos.* Prædavi, occupavi et extorsi.

18. *Rogavi Titum.* *Ἐπελάξα Τίτῳ, rogavi, sive, aliostratus sum Titum,* ut ad vos procederet. — *Et misi cum illo fratrem.* Quis fuerit ignoratur ; aliquid volent fuisse Laïcum. — *Namquid Titus vos circumvenit ?* Num Titus aliquid vel minimum à vobis extorsit ! — *Eodem spiritu.* Eodem animo, eadem voluntate.

19. *Omnia putatis.* Noster interpres legit *πάντα*, ac profunde vertit *omnia*, sed graeci codices habent *πάντα*, *παντα*. — *Sensus latine* Valentes esse potest ; video vos iudicandum super me vobiscum sincere non agere, sed excusationes præterere, quasi avarus et pecunie colligende studiosus fuerim ; sed nunc talis videri nolui. — *Coram Deo in Christo loquimur.* Sine fide, sincere et vere loquimur, ut par sit loqui eum qui se in Christo, id est, Christi membrum et discipulum prædicatur. — *Omnia.* propter edificationem vestram. Quocumque hæcenus diximus quasi in nostram commendationem, esse loquimur ad vestram salutem promovendam, non ad gloriam aut excusationem nostram.

20. *Quales vidio.* Bene correctos a pristinis vitiiis. — *Quoniam non vultis.* Severam patrum et peccatorum vitiolem. — *Emulationes.* Invidiæ. — *Animositates.* *ἔσχατα*, i. e. — *Inflationes.* Tumores, factus, superbia.

ego ipse non gravavi vos ? Donate mihi hæc injuriam.

14. Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ego gravavi vobis. Non enim quero quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent illi parentibus thesaurizare, sed parentes filiis.

15. Ego autem libentissime impendam, et superimpendam ipse pro animabus vestris, licet plus vos diligam, minus diliger.

16. Sed esto, ego vos non gravavi, sed cum essem asilatus, dolo vos cepi.

17. Numquid per aliquem eorum, quos misi vos, circumvenit vos ?

18. Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit ? nonne eodem spiritu ambulavimus ? nonne isdem vestigiis ?

19. Omnia putatis quod excusamus vos apud vos ? Coram Deo in Christo loquimur ; omnia autem charissimis, propter edificationem vestram.

20. Timeo enim me forte cum venero, non quales vobis inveniam vos, et ego inveniam à vobis qualem non vultis ; scilicet contentiones, amulationes, animositates, dissensiones, detractiones,

assurations, inflationes, seditiones, sed inter vos :

21. Ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, et loquam multos ex qui ante peccaverunt, et non dixerunt penitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.

## CHAPITRE XIII.

Menaces de l'Apôtre contre les pécheurs, pour les porter à la pénitence. Ses dernières recommandations et ses salutations.

1. Ecce tertio hoc venio ad vos : a in ore duorum vel trium testium stabili omne verbum. (a Deut. 19. 15. Matth. 18. in Joan. 8. 11. Hebr. 10. 28.)

2. Prædixi, et prædico, ut presens et nunc absens is qui ante peccaverunt, et cæteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.

3. An experimentum queritis ejus qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis ?

4. Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei, Nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.

21. *Super immunditia.* Cas crimes étaient très-fréquents parmi les Corinthiens. Leur vie passait même parmi les péchés pour une des villes les plus voluptueuses et les plus corrompues de cette époque.

Car. XIII. — 1. *Ecce.* Saint Paul termine sa lettre par des menaces qu'il adresse aux pécheurs impenitents. Il leur fait sentir qu'il les frappera du glaive de l'excommunication, s'ils s'y obligent, et il les en prévient pour qu'ils ne le réduisent pas à cette dure nécessité (1-10). Il leur fait ses dernières recommandations et les salue (11-13). — *Tertio hoc venio ad vos.* D'après un texte aussi positif, il semble impossible de ne pas admettre que saint Paul à Corinthe (Voyez notre note sur le verset 14 du chapitre précédent). — *In ore duorum vel trium testium stabili omne verbum.* Selon Paul, le prêtre de citer les coupables à son tribunal, et de les juger d'après les dépositions de deux ou trois témoins, conformément à la loi mosaïque, qui sur ce point est d'accord avec le droit Romain et toutes les législations en général.

2. *Qui ante peccaverunt.* Je ne pardonnerai pas à ceux qui ont péché avant ma première lettre, et qu'on avait épargnés pour leur donner le temps de faire pénitence, ni à tous les autres qui ont péché depuis.

3. *Ex virtute Dei in vobis.* Nous vivrons avec lui par la vertu de Dieu qui est en nous, et qui élèvera parmi vous, si vous nous obligez de vous en faire sentir les effets pour vous punir. Je ne vous conseille pas d'en faire l'épreuve, ni de prendre cette voie pour vous convaincre de la puissance de Jésus-Christ et de sa présence parmi vous. Il y en a une plus douce que je veux bien vous apprendre. Examinez-vous vous-mêmes, etc.

21. *Humilitet me Deus.* Contristé, deprimé, affligé me. — *Et loquam.* Et loquere cogar, et castigare eum lucta peccatoris in suis peccatis persistent. — *Immunditia.* Mollitie, aliisque libidinibus quibus contra naturam peccatur. — *Impudicitia.* Græce est *ἀσέλγεια*, quæ est petulantior libido in libidinosis oculis et tactibus.

Car. XIII. — 1. *Tertio.* Tertio vice. — *Venio.* Venio propono ad vos, ut scilicet ponam vos qui per duos vel tres testes peccavero, non penitentiam egisse convinceretur. — *Stabili omne verbum.* Statuetur, tertia erit, confirmabitur omnia accusatio.

2. *Ut peccatis.* et nunc absens. Ita ut nunc absens prædico, pari sollicito auctoritate et interminatione ac si presens essem, prædico et scribo. — *Non parcam.* Si hincindatas mores invovero, virgam ecclesiasticam expediam ; et peccatoribus non parcam.

3. *An experimentum queritis.* Vultisne præcepta mea negligere, ut experiamini an amorem et potius inobedientes potius per potentiam mihi à Christo datam. — *Ejus qui in me loquitur Christus.* Video vos experiri velite an etiam in me Christus loquatur, quemadmodum in cæteris apostolis ; quasi dicit : Cognoscere cupitis an meus præceptis sint à humano, an à Divino Spiritu profusa ? Qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis. Non est erga vos infirmus, sed potius multa sua potentia signis inter vos odidit.

4. *Ex infirmitate.* Humanitatis et carnis. — *Sed vivo.* Resurrexerit, et vivit immortalem vitam. — *Ex virtute Dei.* Ex potentia divinitatis. — *Nam et nos infirmi sumus in illo.* Cum

sités, des querelles, des médisances, de faux rapports, des élèvements d'orgueil, des troubles et des tumultes ;

21. Et qui ainsi Dieu ne m'humilie, lorsque je serai revenu chez vous, et que je ne sois obligé d'en pleurer plusieurs qui, étant déjà tombés dans des imprudences, des fornications et des dérégléments infâmes, n'ont point fait pénitence.

## CHAPITRE XIII.

Menaces de l'Apôtre contre les pécheurs, pour les porter à la pénitence. Ses dernières recommandations et ses salutations.

1. Voici la troisième fois que je me dispose à aller vous voir : et alors tout se jugera sur le témoignage de deux ou trois témoins.

2. Je vous l'ai dit lorsque j'étais présent parmi vous, et je vous le dis encore, maintenant que je suis absent, que si je viens encore une fois chez vous, je ne pardonnerai ni à ceux qui avaient péché avant, ni à tous les autres.

3. Est-ce que vous voulez éprouver Jésus-Christ qui parle par ma bouche, qui n'est point affaibli, mais qui est puissant parmi vous ?

4. Car encore qu'il ait été crucifié sous la faiblesse de la chair, il vit néanmoins maintenant par la vertu de Dieu. Nous sommes faibles aussi avec lui, mais nous vivrons avec lui par la vertu de Dieu parmi vous.

5. Examinez-vous vous-mêmes, pour reconnaître, si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne connaissez-vous pas vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous? si ce n'est peut-être que vous fussiez déçus de ce que vous étiez.

6. Mais j'espère que vous connaîtrez que, pour nous, nous sommes point déçus de ce que nous étions.

7. Ce que nous demandons à Dieu est que vous ne commettiez aucun mal, et non pas que nous paraissions ce que nous sommes, mais que vous fassiez votre devoir, quand même nous devrions paraître déçus de ce que nous sommes.

8. Car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais seulement pour la vérité.

9. Car nous nous réjouissons lorsque, vous étant forts, nous paraissions faibles; et nous demandons aussi à Dieu qu'il vous rende parfaits.

10. Je vous écris ceci étant absent, afin de n'avoir pas lieu, lorsque je serai présent, d'user avec sévérité de la puissance que le Seigneur m'a donnée pour édifier son corps mystique, et non pour le détruire.

5. Quia Christus Jesus in vobis est. Ne connaissez-vous pas que Jésus-Christ est en vous, par les bonnes œuvres que sa grâce vous fait faire et par les miracles que vous opérez en son nom! à moins que vous ne fussiez déçus de ce que vous étiez, et que vous eussiez entièrement perdu la grâce de Jésus-Christ, et les dons de son Esprit. Je ne sais ce qui en est pour vous; mais j'espère, etc.

8. Adversus veritatem, sed pro veritate. L'Apôtre veut dire qu'il ne doit user de la puissance spirituelle mise par Dieu entre ses mains que pour punir les désordres, et qu'il ne peut l'exercer que contre ceux qui s'écartent de la justice et de la vérité.

10. In edificationem. L'Église a reçu la puissance de lier et de délier, de bâtir et de détruire. Elle bâtit ou elle édifie par le enseignement, par ses exemples et ses exhortations; elle détruit par les censures qu'elle prononce, et surtout par l'excommunication. Elle n'a jamais recours qu'à ce dernier moyen; et comme le dit l'Apôtre, elle ne l'emploie qu'à la dernière extrémité.

illo, nimirum Christo, infirmamur, patimur, affligimur. Vel, in ipso, tanquam exemplari, cui nos ejus minister conformamur secundum quod ipse prædixit: *Si me persecuti sunt, et vos persequentur*, Joan. 15, 20. — *Sed vivemus cum eo*. Expérimenti me non infirmum, et quasi mortuum, sed vivum, vegetum et fortem, si opus fuerit virgam punitivam contra vos expendere. — *Ex virtute Dei*. Ex potentia Dei. — *In vobis*. Contra vos, tunc nimirum cum vos postulabit ut potestatem in vos exercetis.

5. Vosmetipsos tentate. Examinez et examinez-vous quant à vous-même. — *Si estis in fide*. Num fidem semel acceptam retinetis. — *An non cognoscitis vosmetipsos, qui Christus in vobis est?* Scilicet omnibus simul hoc est, in Ecclesia vestra: videbant enim Ecclesie sue tot miracula, tot gratias et dona collata, ut non dubitarent Christum in ea esse et operari. Porro hujus loci cum superioribus connectio et sensus hic esse videtur: experiri vultis, ô Corinthii, utrum in me Christus loquatur. Quid hoc tam seduli de meo queritis? Quærite sane de vobis, idem vestrum explore, et cognoscite Christum esse in vobis. Quæritigitur magis erit in magistro et apostolo vestro! — *Nisi forte reprobi estis*. Ad hæc, minime probi, minime probati. Christi fide, gratia, luce ac cogitatione privati, et pristinis ignorantie vel infidelitatis tenebris involuti. Itaque non accipiunt hæc vos reprobi, prout opponit prædicante.

6. Nos non sumus reprobi. Atque ideo Christum in nobis esse cognoscitis.

7. Non ut nos probati appareamus. Quas qui habeamus discipulos tam bene institutos. Vel sensus est: oro ut vos nihil mali faciatis, non autem ut ego vestra ulciscens flagitia probatus appaream, integer, incorruptus, et justitie se veritatem retinens. — *Nos autem ut reprobi simus*. Etiam inde nos non probati, inglorii, nullius nominis aut pretii habeamus.

8. Non enim possumus aliquid adversus veritatem. Id unum quero ut ab omni aculee pari sitis, etiam inde nullus non potente censamur; necesse enim erit nos ab omni severitate abstinere, et conservari potestas nobis divinitus data nullum habebit usum. — *Veritatem*. Id quod rectum et iustum est. — *Sed pro veritate*. Conservanda et tuenda armis spirituales instructi sumus.

9. Gaudemus enim quodam nos infirmi sumus. Gaudere vos esse potentes, etsi ego infirmus ac reprobus habear, non valeo uti potestate contra vos, quæ potentes gratia et virtutibus, culpa autem vacuos. — *Hoc et oramus*. Oramus autem Deum ut vobis hoc etiam concedat. — *Testram consumptionem*. Καταρξιν, perfectionem, ut sitis perfecti et consummati in omni gratia et virtute.

10. Ut non presens durus agam. Ne vos adhuc incorrectos inveniam, cogam uti severitate et rigore disciplina adversus vos. — *In edificationem, et non in destructionem*. Vide dicta c. 10, n. 8.

11. De cætero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.

12. Salutate invicem in osculo sancto. Salutate vos omnes sancti.

13. Gratia Domini nostri Jesu Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

11. Enfin, mes frères, soyez dans la joie; rendez-vous parfaits, consolez-vous, soyez unis d'esprit et de cœur; vivez dans la paix; et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.

12. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Tous les saints vous saluent.

13. Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit demeure avec vous tous. Amen.

13. Gratia Domini. Saint Chrysostome et les commentateurs grecs, ont fait ressortir de ce dernier verset les trois Personnes divines, comme le fait Ménochini.

11. Gaudete. *Xaerete, gaudete*, saicete, volate. Epilogus est epistole, et formula valedicendi. — *Perfecti estote*. Καταρξτε, curate ut in die perfectiores et meliores alitis. Italice dicemus, *Perfectionatevi*. — *Exhortamini*. Ηαγγαζατε, quod etiam vertere possumus, *consolamini, consolationem percipite*. — *Idem sapite*. Concordes et unanimes estote. — *Pacem habete*. Curate ut pacifico et amantior agatis inter vos.

12. Salutate invicem in osculo sancto. Vide dicta ad Roman., c. 16, n. 16. — *Omnes sancti*. Fratres, seu christiani, qui apud nos sunt.

13. Gratia Domini nostri Jesu Christi. Gratuita beneficentia Christi redemptoris nostri. — *Et charitas Dei*. Patris, qui scilicet dilexit nos, et charitatem suam in eo potissimum commendavit, quod Filium suum pro nobis in mortem tradidit. — *Et communicatio sancti Spiritus*. Participatio, seu larga effusio donorum Spiritus sancti, ut communicatio activa intelligatur. — *Sit cum omnibus vobis*. Per multiplices effectus gratie et charitatis Patris, et communicative bonitatis Spiritus sancti. Amen.

